

チャム ケンチャナヨ！ハンゲンマル！！  
VOL. 6 (Lesson-106) 「知り合いとの会話②」

Lesson-105 では、韓国に住む友達と待ち合わせをした場面での会話を取り上げました。今回はその続きで、友達と一緒に食事へ行くというシチュエーションです。日本でもよく交わす会話ですね。

A = 韓国に住む友達 B = 日本から遊びに来た人 という設定です

A : 何 食べたいですか？  
ムオ モゴ シッポヨ？

B : サムギョプサル 食べたいです  
サムギョプサル モゴ シッポヨ

A : 美味しい お店 知ってますよ！  
マシヌソ チップ アラヨ

B : じゃ、そこに 行きましょう！  
クロム コギ カジョ！

A : 本当に 美味しいですよ！  
チョンマル マシツソヨ！

- ・ 「マシヌソ チップ」 = 「美味しいお店」ですが、まず「マシヌソ」 = 「マシ イン ヌソ = 味がある」が転じて「美味しい」という意味になっています。そして「チップ = 家」も「お店」という意味でも使います。
- ・ 「クロム」 = 「それでは」という意味ですが、「それじゃ」とか「じゃ」というニュアンスで使えます
- ・ 「行きましょう = カジョ」となっていますが、「カジャ」でも通じますし、もっと丁寧な言う場合は「カプシダ」でも大丈夫です。女性の場合は、柔らかいイメージで使うのであれば「カジョ」をお薦めします。

- ・ 「とっても」＝「チョンマル」を使っていますが、「チンチャ」でも大丈夫です。日本語でも「本当に」「ほんまに」「メッチャ」など様々な言い方をしているように、韓国語でも、人によって表現の仕方は微妙に異なっているものです。自分に合うものを選んで使ってみて下さいね。

続いては、韓国の友達がお薦めのお店に着いたところからの会話です。

韓国の友達とお店の人との会話です。

A＝お店の人、B＝韓国の友人です。

A : いらっしやいませ～！ おっ！ 常連さん！！  
 オソオシプシヨ オ タンゴル ソニム

B : 繁盛 してますね～  
 ソニム マンネヨ

A : もちろんよ～  
 ムロニジ～

私 が 人気だからね  
 ネ ガ インキ ニカ

今日は、どうする？  
 オヌル オットツケ ハルカ？

B : まずは、ビール 下さい  
 モンジョ メッチュ ジュセヨ

- ・ 「いらっしやいませ＝オソ オシプシヨ＝ようこそいらっしやいました」といったニュアンスです。  
 「オソオセヨ」という言い方もよく耳にされるかと思いますが、「オソ オシプシヨ」の方が、もう少し丁寧な言い方です。
- ・ 「常連さん＝タンゴル ソニム」は、「タンゴル＝常連」「ソニム＝お客さま」「ニム＝様」⇒「常連さん」といったニュアンスで使われます。

- ・ 「繁盛してますね～」 = 「ソソニム=お客さん」 + 「マンネヨ=いらっしゃいますね」 ⇒ 「繁盛してますね」と解釈できます。
- ・ 「どうする=オットツケ ハルカ」となっていますが、  
「オットツケ=どのように」 + 「ハルカ=しようか」というニュアンスで、  
「どうする？」となります。
- ・ 「まずはビール下さい」は、日本と同じですね。  
「まずは=モンジョ」は、道を歩いていて「先に行って下さい」と言いたい  
時にも使えます。この場合は「モンジョ カセヨ」と言います。
- ・ 「ビール=メツチュ=麦酒」です。  
「焼酎=ソジュ」と言います。